



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2014.

Első forduló - I. kategória

XIV. Lajos jellemzése

Az alábbi szövegrészletben II. Rákóczi Ferenc jellemzése olvasható XIV. Lajosról. A fejedelem és az uralkodó a szabadságharc ideje alatt is kapcsolatban álltak, annak bukása után (1711) az akkor már igen idős Napkirály három évig látta vendégül udvarában Rákóczit, akivel szoros barátságot is kötöttek egymással.

Regem Gallicorum¹ benignum, iustum, prudentem cognovi. Praeterea ille² familiaris sine levitate, gravis sine affectatione erat, et adulationem et laudationem suam recusavit. Hic familiam suam omnem educaverat, ministerium³ sub tam diuturno regimine pro libitis⁴ formavit. Non solum⁵ totam Aulam, sed etiam totum regnum suum nasci⁶ vidit. His accessit ingens eius memoria et distinctionis ars⁷, quae principi necessaria est; noscebat de nomine parvos et magnos, patres et avos omnium in memoria habebat. Assiduus in consiliis et ordinis stabilis in Aula sua custos acer erat. Cum magnatibus Aulae suae, qui plerumque aequales sui erant, agebat ut amicus, et cum ministris⁸ uti dominus. Rex sapiens anno uno ante mortem eius Parlamento Parisiensi⁹ tradidit testamentum suum, in quo¹⁰ res Aulae et futura regni disposuit.

¹ Gallicus 3 – itt: francia

² a rex Gallicorum-ra utal vissza

³ ministerium, ii n – itt: kormányzat

⁴ pro libitis = tetszése szerint

⁵ non solum ... sed etiam – nemcsak ... hanem ... is

⁶ nasci = megszületni

⁷ ars, artis f – itt: képesség

⁸ minister, tri m – itt: miniszter

⁹ a párizsi parlamentnek

¹⁰ a testamentum-ra utal vissza